



## EL JUEGO DE NIRO

Rawi Hage

Colección: Nefelibata / Novela

Traducción: Mónica Rubio

Páginas: 304

PVP: 18 Euros

ISBN: 978 84 937030 80

En catalán Ara Llibres

Distribución: 7 de septiembre

Un retrato contundente sobre la crueldad y lo absurdo de la guerra

Dura, violenta y al mismo tiempo llena de poesía, esta historia ilustra una de las guerras más cruentas de Oriente Próximo

Una novela aclamada por la crítica anglosajona y ganadora del International IMPAC Dublin Literary Award

Bassam y George, amigos desde la infancia, son dos adolescentes que viven en Beirut, una ciudad desgarrada por la guerra. Diez mil bombas caen sobre Beirut y ambos deben escoger su camino: tomar partido por la barbarie o huir, pelear o emigrar, vivir entre cadáveres o en el exilio... Bassam elige una salida, pero su pasado lo perseguirá más allá de las trincheras.

### Diez mil bombas sobre Beirut

«Diez mil bombas habían caído sobre Beirut, esa atestada ciudad, y yo yacía sobre un sofá azul cubierto de sábanas blancas que lo protegían del polvo y de los pies sucios. Estaba pensando que era hora de marcharme».

Situado en la década de 1980 durante la guerra civil libanesa, *El juego De Niro*, el debut literario de **Rawi Hage**, se basa en la propia experiencia del autor durante sus años en Beirut. A través de la voz de Bassam, personaje principal de su novela, Hage describe la pérdida de sentido que le empujó a escapar del Líbano. «La determinación de Bassam de huir de la guerra tiene bastante que ver conmigo» -explica el escritor-. «Su estado de ánimo existencialista, donde nada tiene sentido, y su falta de fe en la política o en la religión le enfrentan a un vacío que recuerdo como propio en ese momento».

*«Diez mil bombas habían caído sobre Beirut, esa atestada ciudad, y yo yacía sobre un sofá azul cubierto de sábanas blancas que lo protegían del polvo y de los pies sucios. Estaba pensando que era hora de marcharme».*

Bajo la atormentada vida de sus protagonistas, **Rawi captura con minuciosidad casi fotográfica instantes de la vida cotidiana de los libaneses** durante la guerra: los refugios subterráneos, las cocinas habitadas por madres viudas, los constantes cortes

de electricidad, la melancolía transmitida por radio, las jaurías de perros deambulando entre las basuras, el polvo de los escombros... detalles de la vida en una urbe sitiada, **Beirut, la ciudad que nunca duerme.**

*«El polvo volaba hacia los escaparates, el polvo caía sobre muslos desnudos, sedosos; todo el mundo lo respiraba, todo el mundo veía a través de él, polvo de la pala del enterrador, polvo de demolición, polvo de muros caídos, polvo que caía de frentes cristianas en un jueves santo. El polvo era amigable y nos amaba a todos. El polvo era el compañero de Beirut».*

*El juego De Niro* describe la dura realidad de la guerra combinando una prosa vertiginosa y directa con un estilo lírico plagado de imágenes: *«Dentro de nuestras casas había mujeres abandonadas en cocinas, cocinando. De abajo llegaba el sonido de una radio, una madre llamaba a su hijo, unos pocos coches pasaban despacio por nuestra estrecha calle. Había silencio, esa quietud antes de que caigan las bombas, los dientes castañeteen, los niños se meen en los pantalones cortos de sus hermanos mayores y las chicas menstrúen antes de tiempo, las ventanas se rompan y el cristal raje nuestra carne oscura».*

Mediante vividas descripciones, Rawi evoca lugares y pasajes de la historia del Líbano y esboza con algunos trazos el esplendor de Beirut antes de la guerra. *«Fuimos hasta Sursok, un viejo barrio burgués con doncellas que servían a ricas amas de casa vestidas con trajes franceses chic y que poseían vestidos llenos de zapatos de cuero. Tenían apartamentos en París y maridos que importaban cigarrillos, contenedores y piezas de automóvil, que tosían en bancos suizos ante escritorios de caoba ocupados por sobrinos de dueños de fábricas de chocolate, nietos de terratenientes de campos africanos de cacao llenos de obreros con los dedos heridos, que trabajaban bajo muchos soles, que trabajaban los domingos y los viernes».*

### **La ruleta rusa de *El cazador***

Son claras las influencias cinematográficas, no solo en el título del libro, referido al juego suicida de la ruleta rusa protagonizado por Robert De Niro en la película *«El cazador»*, sino en la naturaleza fílmica de toda la novela y en la voz cinematográfica de su autor. La experiencia de Hage en las artes visuales, más concretamente en la fotografía, son muy apreciables en su prosa. *«La fotografía me ha enseñado a situarme a mí mismo. Antes de empezar cualquier escena -explica Rawi Hage- me imagino presente en medio de ella, al igual que en la fotografía. No puedes tomar una imagen si no estás físicamente presente».* Sabedor de esta cualidad, Hage fuerza al lector **a entrar en el encuadre, sentir la escena y comprender así, de una manera profunda, la deshumanización salvaje que significa la guerra.**

*El juego De Niro* está estructurada en tres actos en los que, como si de un guión cinematográfico se tratase, Rawi construye escenas, plantea giros dramáticos y repentinos juegos imaginarios protagonizados por Bassam, su protagonista.

*«En las artes visuales la experimentación es la norma. Yo no procedo de ninguna escuela literaria, así que me tomé la libertad de hacer lo que sentía»*, aclara Hage. El resultado es una historia intensa, directa, que mezcla el lirismo de la poesía árabe con las aventuras de los héroes al más puro estilo de Hollywood, la ficción con la realidad más brutal o la delicadeza con el sarcasmo más corrosivo.

*«Éramos quince mil leones posicionados en el aeropuerto. Nada nos detendría, nada. Avanzamos como el trueno hacia los campos de refugiados de Sabra y Shatilla, por la ancha carretera que atraviesa Ouzai. (...) ¡Así que matamos! ¡Matamos! Disparamos a la gente al azar, familias enteras muertas cenando ante la mesa. Cadáveres en camión, gargantas rajadas, hachas blandidas, manos separadas de cuerpos, mujeres cortadas en dos (...) Avanzamos más y los israelíes dejaron caer bengalas de*

*iluminación de ochenta y un milímetros. Toda la zona quedó iluminada; era como estar en una película de Hollywood».*

## El silencio de la guerra

*«Nadie tiene nada que decir; ¿no sabes que la guerra extiende silencio, corta lenguas y aplasta piedras?»*

A partir de este explosivo retrato sobre la desesperanza, **Rawi Hage** abre una profunda reflexión sobre la vida después de la guerra. ¿Cuáles son las consecuencias de vivir como animales salvajes abandonados a la sinrazón y a la locura? Para ello, *El juego De Niro* se reserva algunas reminiscencias de otra obra de ficción, «*L'Etranger*», con la que Albert Camus ilustró la carencia de valores en la que Europa quedó sumida tras la Segunda Guerra Mundial. Lejos de Beirut, a Bassam, el protagonista de la novela de Hage, le persiguen sus demonios de la indiferencia, la responsabilidad y la culpa. *«Vestido sólo con la ropa interior, busqué el libro. Lo abrí: ...¿ya ha pronunciado una sola palabra de remordimiento por su horrible crimen? No, respondi. ¿Por qué iba a hacerlo? Todos estuvimos de acuerdo en participar. (...) Todos actuábamos por convicción, y por pasión. ¿Razón?, preguntará usted. Señor Fiscal, mientras estamos todos sudando en este tribunal lleno de hombres y de jueces franceses, la razón es una ficción útil».*

*«Las cámaras de tortura están adentro nuestro»*, nos advierte **Rawi Hage**.

*El juego De Niro*, ha sido un éxito unánime entre la crítica y ha ganado prestigiosos premios como el International IMPAC Dublin Literary Award, el Hugh MacLennan y el Prix des Libraires du Québec.

## Rawi Hage: de Beirut a Montreal, de taxista a novelista



**Rawi Hage** nació en Beirut, Líbano, en 1964 y tras sobrevivir a nueve años de guerra civil, huyó con su familia a Nueva York en la década de los 80. En 1992 Hage emigró a Montreal, en Canadá, para estudiar artes visuales y fotografía. Allí trabajó varios años como taxista y ejerció como curador. Empezó a escribir por casualidad, redactando catálogos de arte a los que siguieron relatos breves y cuentos. Hoy es un escritor galardonado, artista visual, comisario de exposiciones y comentarista político. Sus escritos han sido publicados en diversas revistas internacionales y su obra visual ha sido exhibida en galerías

de todo el mundo.

De sus años de vida en Beirut, Hage explica que su padre leía mucho y que a ello debe haber crecido rodeado de libros, «cuando no hay electricidad no se puede ver la televisión -recuerda-. Así que he leído». Durante esos años también estudió poesía árabe. Aunque *El juego De Niro* está escrita en inglés, lengua que Hage perfeccionó durante su estancia en Nueva York, él creció hablando árabe y francés. Su segunda novela, *Cockroach*, será publicada por Duomo ediciones en 2010. Actualmente **Rawi Hage** vive en Montreal.

## La crítica ha dicho...

*«Su originalidad, energía, lirismo, así como su profunda humanidad hacen de El juego De Niro una obra de un enorme talento literario.» Jurado del Premio Internacional Dublín Impac*

*El Juego De Niro* es una mirada sin concesiones y oportuna al desmembramiento de las relaciones en un mundo destrozado por la guerra.» *Jurado del Premio Literario Governor General's de Canadá*

«Una visión alucinatoria de cómo la guerra corrompe incluso la amistad. Escrita en inglés y con elementos de poesía árabe y filosofía francesa, *El juego De Niro* crea un híbrido trilingüe e intrigante que seguramente cautivará lectores de todo el mundo.»  
*The Washington Post*

«*El juego De Niro* es el libro más sutil y vívido psicológicamente sobre los efectos corrosivos de la guerra que se haya escrito en mucho tiempo.»  
*The Finantial Times*

